

茶经

茶经

茶经

【唐】陆羽

【清】陆廷灿

茶经

云南人民出版社

茶经

茶经

茶 经

【唐】陆羽 【清】陆廷灿 / 著

云南人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

茶经 / (唐) 陆羽 著. 续茶经 / (清) 陆廷灿 著.

昆明: 云南人民出版社, 2006. 1

ISBN 7-222-04629-1

I. ①茶... ②续... II. ①陆... ②陆... III. ①茶-文化

- 中国 ②茶经-译文 IV. TS971

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 002512 号

书 名: 茶 经

作 者: (唐) 陆羽 (清) 陆廷灿

出版发行: 云南人民出版社

社 址: 昆明市环城西路 609 号

邮 编: 650034

网 址: ynrm.peoplespace.net

E-mail : rmszbs@public.km.yn.cn

任务团队: 悦文图书中心 (www.ywbook.net)

责任编辑: 刘存沛

装帧设计:  灵动视线
TTL 616 05263422

责任印制: 刘伟能

开 本: 787 × 1092 1/16

印 张: 18.75

字 数: 240 千字

版 次: 2006 年 2 月第 1 版 2006 年 2 月第 1 次印刷

印 刷: 山东新华印刷厂德州厂

书 号: ISBN 7-222-04629-1

定 价: 58.00 元

版权所有 侵权必究

编者的话

中国的茶文化历史悠久，源远流长。随着人们生活水平和生活品质不断提高，茶文化也在中华大地重新兴起，成为人们增加生活情趣、提高生活品位必不可少的重要内容。为此，我们编译出版了这部《茶经》，一方面是帮助人们了解我国茶文化的缘起和丰硕成果，一方面也是为了增加现代人，特别是迷恋于咖啡文化的年轻一代对中国传统文化的了解，以使我们的民族悠久的历史文化世代承袭，发扬光大。

我国历朝历代的文人士子对茶多有著述，以至茶文化成为与诗书礼乐绘一国两制等文化艺术息息相通的一个组成部分。本书只选编了最有代表性的两部著作，即唐代陆羽的《茶经》和清代陆廷灿的《续茶经》。唐代陆羽的《茶经》是世界上第一部茶叶专著。它分上中下三卷，以茶之源、茶之具、茶之造、茶之器等十个门类，记载了茶树的性状、茶叶的品质、茶叶的种类与采制方法、烹茶的技术和饮茶的工具等，介绍了饮茶的起源与饮茶的有关知识以及唐代以前的茶事、唐代茶叶的产地等情况。此书开创了我国茶书的先河。自此之后，我国出现的论茶之书多达一百多种。清代陆廷灿的《续茶经》即为其中的著名续作。《续茶经》的体例完全模仿《茶经》，亦为三卷，其篇目与《茶经》也完全相同，即分为茶之源、茶之具、茶之造等十个门类。但自唐至清，历时数百年，产茶之地、制茶之方以及烹煮器具等等都发生了巨大的变化。此书对唐之后的茶事资料收罗宏富，并进行了考辨，虽名为“续”，实是一部完全独立的著作。《四库全书总目》称此书“一一订定补辑，颇切实用，而征引繁富”，当为公允之论。

为了增加阅读的趣味和丰富本书的内容，我们选配了与茶有关的精美国画，其实自古以来茶文化就与其它的文化艺术门类融合发展，相得益彰，由此亦可见一斑。

我们期望这部书能给所有衷情于祖国传统文化，特别是茶文化的读者以有益的帮助和美好的享受。茶文化博大精深，涉猎颇广，因编者学识粗浅，其中注译难免有不精之处，敬请指正。

编者
2006.1

目 录

茶 经 [唐] 陆羽

卷上

一、茶之源	3
二、茶之具	5
三、茶之造	8

卷中

四、茶之器	10
-------------	----

卷下

五、茶之煮	18
六、茶之饮	22
七、茶之事	24
八、茶之出	33
九、茶之略	36
十、茶之图	37

续 茶 经 [清] 陆廷灿

凡 例	40
卷上之一	

一、茶之源	42
-------------	----

卷上之二

二、茶之具	76
《陆龟蒙集·和茶具十咏》	76
《皮日休集·茶中杂咏·茶具》	78

卷上之三

三、茶之造	86
-------------	----



茶

經





卷中

- 四、茶之器 114

卷下之一

- 五、茶之煮 127

卷下之二

- 六、茶之饮 160

卷下之三

- 七、茶之事 182

卷下之四

- 八、茶之出 228

卷下之五

- 九、茶之略 262
茶事著述名目 262
诗文名目 266
诗文摘句 267

卷下之五

- 十、茶之图 271
历代图画名目 271
茶具十二图 272
竹炉并分封茶具六事 276
罗先登《续文房图赞》 278

附录

- 茶法 281

茶 經

【唐】陸羽

茶經卷上

一之源



唐竟陵陸羽鴻漸撰
明新都孫大綬校梓

茶者南方之嘉木也一尺二尺迺至數十尺其巴山
峽川有兩人合抱者伐而掇之其樹如瓜蘆葉如梔
子花如白薔薇實如拊櫚葉如丁香根如胡桃瓜蘆木出
廣州似茶至苦澁拊櫚蒲葵之屬其子似茶其字或
胡桃與茶根皆下孕兆至瓦礫苗木上抽從草當作茶其字出開元文
從草或從木或草木并字者義從木當作捺其字出

壹 茶之源

茶者，南方之嘉木也。一尺、二尺，乃至数十尺；其巴山峡川，有两人合抱者，伐而掇之。其树如瓜芦，叶如梔子，花如白蔷薇，实如栝榈，蒂如丁香，根如胡桃。[瓜芦木出广州，似茶，至苦涩。栝榈，蒲葵之属，其子似茶。胡桃与茶，根皆下孕，兆至瓦砾，苗木上抽。]

其字，或从草，或从木，或草木并。[从草，当作“茶”，其字出《开元文字音义》；从木，当作“槩”，其字出《本草》；草木并，作“茶”，其字出《尔雅》。]其名，一曰茶，二曰槩，三曰蔎，四曰茗，五曰荈。[周公云：“槩，苦茶。”杨执戟云：“蜀西南人谓茶曰蔎。”郭弘农云：“早取为茶，晚取为茗，或一曰荈耳。”]

其地，上者生烂石，中者生砾壤，下者生黄土。

凡艺而不实，植而罕茂，法如种瓜，三岁可采，野者上，园者次。阳崖阴林，紫者上，绿者次；笋者上，牙者次；叶卷上，叶舒次。阴山坡谷者，不堪采掇，性凝滞，结痼疾。

茶之为用，味至寒，为饮。最宜精行俭德之人。若热渴、凝闷、脑疼、目涩、四支烦、百节不舒，聊四五啜，与醍醐、甘露抗衡也。

采不时，造不精，杂以卉莽，饮之成疾，茶为累也。亦犹人参。上者生上党，中者生百济、新罗，下者生高丽；有生泽州、易州、幽州、檀州者，为药无效，况非此者？设服荠苎，使六疾不瘳。知人参为累，则茶累尽矣。





【译文】茶树是产于我国南方的一种优良树木。树高一尺、二尺，乃至数十尺。在巴山和峡川一带最粗的茶树需两人合抱，只有将它伐倒后才能采摘。茶树的树形像瓜芦，叶子像栀子，花像白色的蔷薇，种子与棕榈树的种子很相似，蒂儿像丁香，树根像胡桃。[瓜芦树生长在广州一带，与茶相似，味相当苦涩。棕榈与蒲葵类似，其种子与茶子相似。胡桃与茶的根皆属深根性，向下生长直达石砾层，苗木才能向上抽长。]

“茶”字，从字源上说，或从属于“草”部，或从属于“木”部，或既从草又从木。[从草写作“荼”，出于《开元文字音义》；从木写作“𣎵”，出于《本草》，草木兼从写作“茶”，出于《尔雅》。]

茶的名称，一是叫作“茶”，二是叫作“𣎵”，三是叫作“葭”，四是叫作“茗”，五是叫作“荈”。[周公说：“𣎵就是苦茶”。杨执戟说：“四川西南部的人把茶叫作葭。”郭弘农说：“早采的叫茶，晚采的叫茗或叫荈”。]

种茶的土地，以间杂有烂石的地方最好，砂质的土壤就差一些，而黄土地种出来的茶品质最差。

大凡种植茶树，必须用种子直接播种，用移栽的方法就不会生长得繁茂，就如同种瓜，种茶经过三年就可以采摘。

茶在山野自生的为最好，人工种植的就较差。生长在向阳山崖并有林木遮阴的茶树，芽叶呈紫色的为好，绿色的则较差，形如春笋的最好，短小的芽则差，叶卷裹未展开的好，叶舒展的差。背阴坡谷地的茶树，不值得采摘，因其性质凝滞，饮后易引起腹中凝结成或聚或散的硬块那样的毛病。

因茶的性味至寒，最适于作饮料，是那些品行端正俭朴的人的最爱之饮。若有人感觉体热、口渴、闷燥、头疼、眼睛倦怠、四肢无力或全身关节不舒服的时候，喝上四五口茶，是可以与喝醍醐和甘露媲美的。

但采茶如不适时，制茶如不精细，并混杂有其他杂草，这样的茶喝了是会生病的。喝茶会受害的道理和服人参也会受害一样。人参以上党出产的为最好，百济、新罗的为中等，高丽的为下等；而泽州、易州、幽州、檀州出产的作药用无疗效，何况不是这样的东西？假若服了芥苳，则使六疾不会痊愈。知道人参会造成祸害的道理后，喝茶之所以也会受害的道理就全明白了。

茶之具

簋[加追反]。一曰簋，一曰筥，一曰筩。以竹织之，受五升，或一斗、二斗、三斗者，茶人负以采茶也。[簋，《汉书》音盈，所谓“黄金满簋，不如一经。”颜师古云：“簋，竹器也，受四升耳。”]

灶，无用突者。

釜，用唇口者。

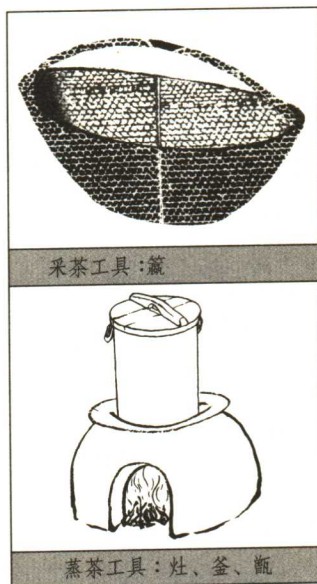
甑，或木或瓦，匪腰而泥。簋以箬之，箬以系之。始其蒸也，入乎箬；既其熟也，出乎箬。釜涸注于甑中，[甑不帶而泥之]。又以谷木枝三丫者制之。散所蒸牙笋并叶，畏流其膏。

杵臼，一名碓，惟恒用者佳。

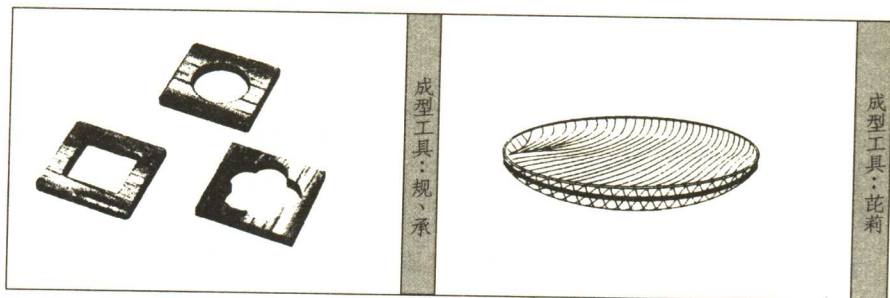
规，一曰模，一曰棬，以铁制之，或圆，或方，或花。

承，一曰台，一曰砧，以石为之。不然，以槐桑木半埋地中，遣无所摇动。

檐，一曰衣，以油绢或雨衫、单服败者为之。以捆置承



(元)王楙《农书》中的杵臼



上，又以規置捆上，以造茶也。茶成，舉而易之。

苴莉〔音杞离〕，一曰羸子，一曰篋箕。以二小竹，長三尺，軀二尺五寸，柄五寸。以篋織方眼，如圃人土羅，闊二尺，以列茶也。

槩，一曰錐刀。柄以堅木為之，用穿茶也。

扑，一曰鞭。以竹為之，穿茶以解茶也。

焙，凿地深二尺，闊二尺五寸，長一丈。上作短牆，高二尺，泥之。

貫，削竹為之，長二尺五寸，以貫茶焙之。

棚，一曰棧。以木構于焙上，編木兩層，高一尺，以焙茶也。茶之半干，升下棚，全干，升上棚。

穿〔音釧〕，江東、淮南剖竹為之。巴川峽山纫谷皮為之。江東以一斤為上穿，半斤為中穿，四兩五兩為小穿。峽中以一百二十斤為上穿，八十斤為中穿，五十斤為小穿。“穿”字旧作釧之“釧”字，或作貫串。今則不然，如“磨”、“扇”、“彈”、“钻”、“縫”五字，文以平声书之，又以去声呼之，其字以“穿”名之。

育，以木制之，以竹编之，以纸糊之。中有隔，上有覆，下有床，傍有门，掩一扇。中置一器，贮煴煴火，令煴煴然。江南梅雨时，焚之以火。
〔育者，以其藏养为名。〕

【译文】

簾，又叫篮、笼、筥。用竹子编制，容量有五升、或一斗、二斗、三斗的。采茶人背着采茶用。[簾，《汉书》音盈，所谓留给儿孙满箱黄金，不如留给他一本经书。颜师古说，簾即竹器，装得下四升。]

灶，灶不需要烟囱。

锅，要边缘平的。

甑子，木的或瓦的，周框用泥封好，甑内放竹篮作甑箅，用竹篾系牢。开始蒸茶时，把茶放篮内的箅，等到蒸好后取出箅，等锅内已无水时，再将其倒入甑内。[甑子不要用带捆扎，要用泥封好。]并用三杈形的构木枝搅拌，拌散蒸的芽笋的叶子，以免茶汁流失掉。

杵臼，又叫碓，以经常使用的为好。

规，又叫模或叫棬，用铁制成，有圆形、方形或花式的。

承，又叫台，又叫砧子，用石头做成，不然，用槐、桑木半埋在地下，不使其摇动。

檐，又叫衣，用旧的绢、雨衫、单衣等制做。把檐放在承上，再把规放在檐上，以便做茶。茶块做好以后方便取出。

筥莉，又叫羸子或笏箕。笏箕即竹篮和竹笼，是用两根三尺长的竹子，用竹篾织成方眼，使其长为二尺五寸，宽二尺，手柄留五寸，如种菜人的土箩，用以放置茶。

柴，又叫锥刀，锥柄用坚实的木料做成，以供穿茶眼用。

扑，又叫鞭，用竹子编成，用来穿茶和分解茶块。

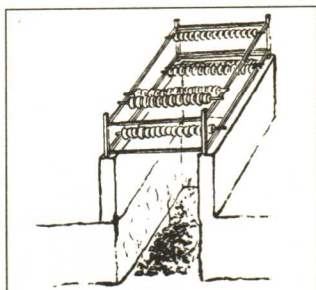
焙，在地上挖深二尺，宽二尺五寸，长一丈的坑，其上筑一矮墙，墙高二尺，刷上泥。

贯，竹子削成，长二尺五寸，用来穿茶烘焙。

棚，又称栈。用木料建造在焙的上面，分为两层，高一尺，供焙茶用。茶半干时，把下层放置在上一层，到全干时则拿下来。

穿，在江南东部和淮南地区是用剖开的竹子做的，巴山、峡川一带是用韧性大的构树皮做的，用来包装茶。江东把一斤装的称为上穿，半斤装的叫中穿，四五两装的叫小穿。四川一带把上穿定为一百二十斤，中穿为八十斤，小穿为五十斤。“穿”字以前写作钗钏的“钏”或写作贯串的“串”，现在就不这样了。这就像磨、扇、弹、钻、缝五个字那样，字面上的音调都是平声，但若按其意义读时，则读作去声，所以就用“穿”字定名。

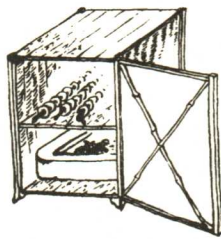
育，用木做成，外围用篾编织，并用纸糊起来。里面分隔，上面有盖，下面有床，用大火。[“育”，是因用它藏放茶叶而得名。]



干燥工具：焙、贯、棚



穿茶工具：穿



封茶工具：育

叁 茶之造

一 茶之源



凡采茶在二月、三月、四月之间。

茶之笋者，生烂石沃土，长四五寸，若微蕨始抽，凌露采焉。茶之牙者，发于丛薄之上，有三枝、四枝、五枝者，选其中枝颖拔者采焉。

其日有雨不采；晴有云不采；晴，采之，蒸之，捣之，拍之，焙之，穿之，封之，茶之干矣。

茶有千万状，卤莽而言，如胡人靴者，蹙缩然；[谓文也。]犁牛臆者，廉檐然；浮云出山者，轮囷然；轻飙拂水者，涵淡然。有如陶家之子，罗膏土以水澄泚之；[谓澄泥也。]又如新治地者，遇暴雨流潦之所经。此皆茶之精腴。有如竹箨者，枝干坚实，艰于蒸捣，故其形籊籊然，[上离下师。]有如霜荷者，茎叶凋沮，易其状貌，故厥状委萃然；此皆茶之瘠老者也。

自采至于封七经目，自胡靴至于霜荷八等。或以光黑平正言嘉者，斯鉴之下也；以皱黄坳垤言佳者，鉴之次也；若皆言嘉及皆言不嘉者，鉴之上也。何者？出膏者光，含膏者皱；宿制者则黑，日成者则黄；蒸压则平正，纵之则坳垤。此茶与草木叶一也。

茶之否臧，存于口诀。

【译文】大凡采茶都在二月、三月、四月之间。

芽肥状如春笋的茶，生长在山崖石间的肥沃土壤上，芽长四五寸，像刚从地面抽生出来的薇、蕨，凌晨带露采摘。芽头短小的长在草木丛中，有三、四、五个分枝的，选择其中好的采摘。

采茶那天若下雨则不采，晴天有云也不要采。天气晴朗时才采。所采的茶要迅即蒸熟、捣碎、拍打成形、焙干、穿起、封装保存，制茶工序便结束了。

茶的形状有多种多样，大略说来，有的像胡人穿的靴子那样皱缩；有的像野牛当胸肩肉那样有褶皱；有的像浮云出山时的状貌，弯曲多变；有的像风拂过水面时，激起的摇拽的微波；有的像做陶器的人用水澄清膏土时，膏面光滑润泽，这就是所谓澄泥。有的像新开出的土地经暴雨径流过的一般。这些都属精美的茶。有的像竹皮笋壳，枝梗很硬，难以蒸捣，做成的茶表面像箩筛状；有的像荷叶被寒霜摧残茎叶凋坏，状貌全变了，其形状萎缩衰败。这些都属粗老茶、劣质茶。

自采茶至封装，经过七个工序。自“胡靴”至“霜荷”分为八个等级。如果以茶块光滑、黑色平整的就当是好茶，这种鉴评茶的水平是低的；以皱缩、黄色且表面凹凸不平的是好茶，这种鉴评也不高明；认为这些都可以说是好的或是不好的，这样的鉴评才是正确的。为什么呢？茶汁被压出来的就光滑，未被压出来的就皱缩；夜间做的茶就呈黑色，采后当日制成的就呈黄色；蒸压后就平整，任其自然则凹凸不平。茶和其他草木叶子都是一样的。

茶制得好坏，另有口诀。



宋 徽宗赵佶
《文会图》

茶者南方之嘉木也一尺二尺迺至數十尺其巴山峽
川有兩人合抱者伐而掇之其樹如瓜蘆葉如梔子花



肆 茶之器

风炉[灰承]

风炉以铜铁铸之，如古鼎形。厚三分，缘阔九分，令六分虚中，致其圪塹。凡三足，古文书二十一字。一足云：“坎上巽下离于中。”一足云：“体均五行去百疾。”一足云：“圣唐灭胡明年铸。”其三足之间设三窗，底一窗以为通飘漏烬之所。上并古文书六字，一窗之上书“伊公”二字，一窗之上书“羹陆”二字，一窗之上书“氏茶”二字。所谓“伊公羹，陆氏茶”也。置埽埽于其内，设三格：其一格有翟焉，翟者，火禽也；画一卦曰“离”。其一格有彪焉，彪者，风兽也；画一卦曰“巽”。其一格有鱼焉，鱼者，水虫也；画一卦曰“坎”。巽主风，离主火，坎主水。风能兴火，火能熟水，故备其三卦焉。其饰以连葩、垂蔓、曲水、方文之类。其炉或锻铁为之，或运泥为之。其灰承作三足铁盘抬之。

【译文】风炉用铜或铁铸成，形状像古代的鼎。炉壁厚三分，炉口边缘宽九分，比炉壁多出的六分向内，其下虚空，涂以泥土。炉有三只脚，其上写有二十一个古字。一只脚上写着“坎上巽下离于中”，一只脚上写着“体均五行去百疾”，一只脚上写着“圣唐灭胡明年铸”。三只脚之间开设三个孔洞，底下的一个孔洞是作为通风漏灰用的，其上写有六个古字。一个孔洞上写“伊公”二字，一个孔洞上写“羹陆”二字，另一个孔洞上写“氏茶”二字，即所谓“伊公羹，陆氏茶”。炉上设置支锅用的埽，埽之间分成三格，一个格有“翟”，翟为火鸟，画一卦符叫做“离”；另一格有“彪”，彪为风兽，也画一卦符叫做“巽”；再一格有“鱼”，鱼是水中动物，代表水，也画一卦符叫做“坎”。巽属风，离属火，坎属水，风能兴火，火能熟水，故设上述三种卦符。炉子外面可装饰以莲花、垂蔓植物、流水和文字之类图形。炉子有的用锻铁制作，有的用泥土来做。其灰承是一个铁盘子，有三只脚。



(五代)定窑白釉瓷风炉与瓷埽

如白蔷薇實如栟櫚蒂如丁香根如胡桃

瓜蘆木出廣
似茶至苦



遊拊桐蒲葵之屬其子似茶胡桃與
茶根皆下子北至五磔苗本上抽

其字或從草或從

筥

筥，以竹织之，高一尺二寸，径阔七寸。或用藤，作木椁如筥形织之。六出圆眼，其底盖若利篋口，铄之。

【译文】筥是用竹篾织成的。高一尺二寸，径宽七寸，或用木料做一个像筥形的木架，用藤子编织出六个圆眼状纹，底盖合拢像竹箱，盖口锁边有装饰。

炭挝

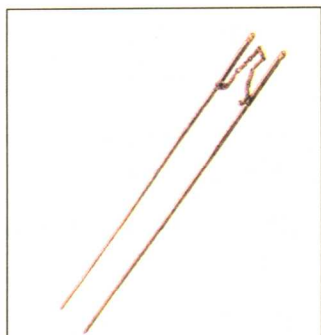
炭挝，以铁六棱制之，长一尺，锐上丰中，执细头系一小钹以饰挝也。若今之河陇军人木吾也。或作锤，或作斧，随其便也。

【译文】炭挝是用铁做成的六棱铁棒，长一尺，头小中间较粗。手拿的细头系上一个钹作为装饰，就像现在河陇一带军人所拿的木棒一样，或作锤状或作斧状，随各人的便。

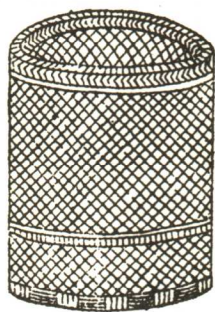
火筴

火筴，一名箸，若常用者，圆直一尺三寸，顶平截无葱台勾锁之属，以铁或熟铜制之。

【译文】火筴又叫做火筷，常用的圆形，而且长一尺三寸，顶平截，没有葱台勾锁等附属物，用铁或熟铜制做。



银火筴



筥



炭挝